

基于语料库的汉日语词汇对译研究

——以“特地”“特意”与“わざわざ”等词的翻译为例

◎ 石 俊

摘 要：“特意”“特地”与“わざわざ”等词在词典或教学中，一般解释为相互对应，可以互译。但事实上，并非如此。本文通过对中日对译语料库^①的调查、统计和分析，考察中日两种语言中“特地”“特意”与“わざわざ”等词的对应关系，探讨他们在使用方法、语义、语用及文化上的异同。

关键词：特地 特意 わざわざ 中日语料库 对比分析

一、问题的提起

“特地”“特意”是现代汉语中一组常用同义副词。无论吕叔湘的《现代汉语 800 词》^②，还是近年出版的《现代汉语常用词汇表(草案)》^③，均把这两个词作为最基本的常用词汇收录其中。这两个词汇不仅频繁出现在中国国内的中小学语文教科书和对外汉语教学中级以上教材中，“特意”还被列为新 HSK 汉语水平考试 5 级所要求掌握的词汇。与“特意”“特地”对应的日语词汇是“わざわざ”、“とくに”，属日本语能力测试 N3、N2 级所要求的基本词汇，相信中国的日语学习者对之并不陌生。但我们常常会听到下面一些说法。

例如就曾有中国的日语学习者满面笑靥地对自已的日本外教说道：

×“今日はわざわざ先生に会いに来ました。”

却被外教纠正道此处不应该使用“わざわざ”。学生不解，我们中国人不是常说“老师，我今天特意来看您”么？而且词典里就是这么解释的。

果然，在几乎所有的汉日·日汉词典中，都明确标注了“特地”“特意”的日语释义为“わざわざ”“特に”，很多词典还罗列了相关用例。如三省堂的《超級クラウン中日辞典》中就有“特地来看你。/わざわざ君に会いに来る。”；讲谈社《中日辞典第三版》《岩波中国语辞典》《东方中国语辞典》等，也都有类似用例：“我是特意来看望你的。/私はわざわざ君に会いに来たのだ。”这位中国学生的“今日はわざわざ先生に会いに来ました。”不就是完全根据辞典解释的照猫画虎么？

还有就职于日本企业的中国员工亦因这个词，受过客户的提醒：

×“〇〇会社の王です。あなた様をわざわざお迎えに参りました。”(我是〇〇公司的小王，特意(专程)来接您。)

其中的“わざわざ”在表达上也不太合适。

此外,礼物赠答、宴会邀请时,中国人常说“特意准备”“特意安排”“特意张罗”“特意奉送”:

“这是我特意弄来的龙井,请您一定要尝尝!”

翻译成日文:

?“これは私わざわざ調達してきた「龍井」(お茶の名)です。ぜひお召し上がりください。”

是否正确、恰当呢?汉语的“特意”“特地”两个副词,是不是任何语境下都可以翻译成“わざわざ”或“特に”呢?几乎所有的日本人在看到或听到上述例句的翻译后,总会留下一句“通じるけど、なんか…”,觉得有那么一些不对劲。那么究竟是哪里不对劲呢?这是否说明在“特地”“特意”的汉日翻译过程中存在一些使用限制和区别呢?

二、“特地”“特意”与“わざわざ”的基本语义

为了探明前述问题,我们首先需要明确“特地”“特意”与“わざわざ”的基本语义。

(一)“特地”“特意”的基本语义

在《现代汉语 800 词》中,吕叔湘对这两个词汇是这样分析的:

特地: 专为某件事

特意: 特地

从上面的述记述中可以看出,吕叔湘先生是把“特地”和“特意”作为“同义词”来处理的,其共同的含义是“专为某件事”。而诸如《辞海》《汉语大词典》《汉语大辞典》《现代汉语词典》《新华词典》等较为权威的汉语词典也都与这一解释基本一致。

(二)“わざわざ”的基本语义

“わざわざ”日语汉字写作“態態”,副词。其语源是来自于“わざ”即“意識的に何かをすること(有意识地做某事)”。^④对于“わざわざ”的语义,日本各种版本的国语词典都有介绍。这里做一个简单的汇总和比较。

表 1 “わざわざ”的释义

| 辞書 | わざわざ |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 小学館 『日本国語大辞典』 | ① いでにするのではなく、ただそのことのためにだけ行うさまを表す語。 ② なくでもいいのに故意にするさまを表す語。わざと。 |
| 小学館『大辞泉』 | ① かのことのついでではなく、特にそのためだけに行うさま。特にそのために。 ② なくともよいことをことさらするさま。故意に。 |
| 大修館書店 『明鏡国語辞典』 | ① 期待できる以上の手間暇をかけるさま。 ② しなくてもいいことを意図的に行うさま。わざと。故意に。 |

(续表)

| 辞書 | わざわざ |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| 文化庁 『外国人のための基本語 用例辞典』 | ① のことのためにだけ特別にする様子。→ついでに ② しなくでもよいことや、しない方がよいことなどを、そうと知ってい ながらするようす。わざと。 |

参考以上日本国語词典释义和用例,可提炼出“わざわざ”的基本语义:

(1) 出于特定的意图或计划所做的事项。^⑤其行为具有明确的“主观意愿”、鲜明的“目的性”和主动的“积极性”。

例1: 三代目が、稲原のためにわざわざ稲原会の代紋入りの茶碗をつくっておいてくれたのだ。(《修羅の群れ》)

例2: …先方の代表でありますストラウス代表ともわざわざ会談をされてこの問題を討議をされたわけでございます。(《国会会議録・第087回》)

(2) 表达对时间、人力、物力的耗费。表明行为方式的辛苦、为难和费力,是“わざわざ”描述的重点。

例3: わざわざ遠くから訪ねてきて、そばを食べていく女学生がいたり、…(《栗良平作品集》)

① 当行为获得对方的积极认可或取得正面成果时,则有表示行为价值得到实现的功能,传递出欣喜、鼓励、表扬、感谢、敬意的正面情绪;而当行为没有取得预期的良好结果时,则对行为所耗费的时间、人力、物力感到惋惜遗憾,甚至愤懑不平。

例4: わざわざお越しいただいてありがとうございます。(《神の吹かす風》)

例5: わざわざ病院まで送ってやってるのに、話もしないんだな? え、どういうことだ、クリス?(《グランド・アヴェニュー》)

② 这种劳心费力有时也用于强调行为,出于个人偏好或特殊目的,不采用一般正常的方法,而采用某种普遍认知中更加困难的行为方式。

例6: だけどさ、問題の公式が最初からずっと自分の工場にあったというのに、なぜわざわざワイヴァーン屋敷で、あんな茶番を演じたりするんだ?(《七つの時計》)

(3) 故意、刻意;强要为之。^⑥体现在:

① 并非基于某种义务或某种必然性而采取的行为。^⑦

例7: 「住所だけにしておけばいいのに、わざわざ電話番号まで書いてしまって。てっきりこの人の…(《トラブルバスター》)

② 出于自身的目的、原因、喜好或者偏向采取的行为。

例8: 車好きの主人は収入に見合わずいい車でチャリで行けばいいのに5分ぐらいの距離をわざわざ車通勤してました。(Yahoo! 知恵袋/健康、美容とファッション/恋愛相談、人間関係の悩み)

③ 超出必要限度的行为。

例9: (メールやFAXで済むのに)わざわざ書類をお持ちいただいてありがとうご

ございました。(よっぽど暇なんですね。)(Yahoo! 知恵袋/生き方と恋愛、人間関係の悩み/恋愛相談、人間関係の悩み/友人)

例 10: わざわざお土産を買ってきていただき。(普通は次回からやめて欲しいという意図を善意から伝える目的で使います。)(Yahoo! 知恵袋/生き方と恋愛、人間関係の悩み/恋愛相談、人間関係の悩み/友人)

三、利用中日对译语料库对“特意”“特地”与“わざわざ”等词的翻译实例所做的分析

笔者专门从中日对译语料库中抽出“特意”“特地”与“わざわざ”等词的实例进行了统计分析,得出的数据如表 2、3 所示。

表 2 “特地”“特意”译为“わざわざ”等情况

| 汉语原文 | 日语翻译 | | | | | |
|------|------|----|-----|-------|-----|--------|
| | わざわざ | — | わざと | ことさらに | とくに | わざとらしい |
| 特意 | 8 | 7 | 1 | 1 | 1 | 0 |
| 特地 | 17 | 6 | 0 | 0 | 4 | 1 |
| 合计 | 25 | 13 | 1 | 1 | 5 | 1 |

表 3 “わざわざ”等词译为“特地”“特意”的情况

| 日语原文 | 汉语翻译 | |
|----------|------|----|
| | 特意 | 特地 |
| わざわざ | 67 | 49 |
| せっかく(折角) | 35 | 8 |
| わざと | 11 | 3 |
| とにかく | 2 | 0 |
| ことさらに | 3 | 1 |
| 特(別)に | 8 | 14 |
| わざとらしく | 1 | 1 |
| — | 31 | 14 |

注: 以上表格中“—”项表示中日原文或翻译中无相互对应的情况。

正如中日对译语料库中的语料所显示的,由于“特意”与“特地”所包含的语义十分丰富,在跨语言交流的翻译实践中,表现出复杂的互译关系(包括略去不译的情况)。这两组同义词复杂多变的对译关系,不仅说明了中日两国的语言表达丰富、细腻,也反映出两国语言文化认知中存在的特殊性与差异。而这种特殊性与差异往往会给我们的外语学习、对外汉语教学、两国间的文化交流与理解带来巨大影响。笔者希望通过对“特意”“特地”和“わざわざ”等词之间所呈现出的这种复杂的对译关系的梳理,从一个侧面来反映中文和日语之间的语言文化差异。

1. “特地”“特意”表示“专为某事或某种目的(而做)”^⑧时的日语翻译

这一类的“特地”“特意”，在文中忠实于“专为某事或某种目的(而做)”的核心语义，词语本身的语法功能、语用意义、语体色彩都相对单纯。可用“わざわざ”或“とくに”来翻译。如：

例 11：橱上放着一个青瓷细颈花瓶，插了鲜艳的鲜花，这是她特地为这次聚会布置的。（《人啊，人》）

訳文：戸棚の上に首の細い青磁の花瓶が置いてあり、きれいな花が生けてある。彼女がこの集まりのためにわざわざ用意したものだ。

例 12：后一封，则是先生死前特意为我写下的一封很长的遗书。（《こころ》）

訳文：あとの一通は先生の死ぬ前とくに私宛で書いた大変長いものである。

2. “特地”“特意”都常用于表现行为人对行为成本“经济性”的重视程度

此类用法显示出行为人为“专为某事付出了多余的劳力或承担了额外的责任”，强调“费事、费周章”的情况，可用“わざわざ”、“せっかく”来翻译。

行为人有时出于特殊原因(显见的善意)，牺牲行为成本的“经济性”，“劳心费力”的特别、专门的某种行为。这一类的用例在使用“特意”的语料中表现得更为突出，能充分体现行为明显的“善意”和“利他动机”，通过对有利于行为对象的事项的积极促成或善意成全，传达行为人的好意；此时如叙述者与行为人认知上一致，都认为行为结果具有积极、正面影响，在行为对象看来便成为一种恩惠，传达出叙述者对行为人的“感谢、慰劳”或“敬意”；而当行为人的努力得不到对方的积极肯定或成果难以实现时，则往往表达出说话人“深深的惋惜和无奈”^⑨。

例 13：幸亏日本朋友特意为我在住处准备了桌椅，否则坐在草席上的矮桌前，我大概一个字也写不出来。（《人民日报》1999年9月15日）

訳文：幸いにも日本人の友人が、わざわざ私のために、住まいには机と椅子を用意してくれていた。（更换了例句）

例 14：あの店へ入るはずだったのを、ねえさんの心柄でふいにしちゃったんだわ。騒ぎだったわね、せっかく自分のために家を建てさせておいて、いざ入るばかりになった時に、蹴っちゃったんですもの。（《雪国》）

译文：阿姐本来是要嫁到那家店铺去的，后来她改变了主意，突然吹了，闹了好一阵子。人家好容易特地为她盖了房子，临要出嫁时也就把人家甩掉了。

例 15：折角来た私は一人取り残された。（《こころ》）

译文：特地来到镰仓的我，就给孤零零地撇下了。

3. 当“特地”“特意”表示“有别于普通或其他的、特殊的待遇或行为”^⑩

此时，“特地”“特意”可以翻译成“わざわざ”，也可以翻译成“とくに”或“ことさらに”。

例 16：为了庆祝这对年轻的革命者喜结良缘，中央的同志们特地在上海广西中路一个叫聚丰园的四川馆子办了酒席。（《我的父亲邓小平》）

訳文：このうら若き革命家カップルの結婚を祝って、党中央の同志たちはわざわざ

ざ上海広西中路の聚豊園という四川料理店で宴席を張った。

根据上下文文脉,因为对两位青年革命者(邓小平、张锡瑗)婚姻的特别重视,婚宴是由中央专门安排的,这个“特地”强调了这一待遇的“特别”。此处的翻译则主要通过“わざわざ”传达出一种特别关照的含义。

又如:

例 17: 他很得意的应用出来,特意叫村人们明白他并非是外行。(《骆驼祥子》)

訳文: 村人たちの前で本職らしく見せようと思って、ことさらに使ってみたのだ。

例 18: 或る晩私は、「ねえ、ナオミヤ」と、特にいつもより優しい口調で呼びかけました。(《痴人の愛》)

译文: 一天晚上,我特意用比平日更温和的语调招呼她。(“喂,直美呀。”)

(四) “特地”所传递出的“利己动机”、“虚伪”或“敌意”^①

由于“特地”的核心语义并不刻意分辨行为的善恶动机、敌意或敬意,所以有时也会用于表达行为动机的“利己”或“虚伪”,除了“わざわざ”,还常与“わざとらしい”互译:

例 19: 他的话说得头头是道。但他的表情叫我厌恶。真是一副对我特别关心的样子,但却让人感到这是特地做出来的。(《人啊,人》)

訳文: 彼の話はいちいちもつともだ。だけど、その表情がいやだ。私に特別な思いやりを持っているように見えるけれど、それがいかにもわざとらしい。

(五) “特意”体现出的“个人偏好”

若是仅仅出于行为人自身的原因、喜好或者偏向而采取的“故意为之”的行为,^②中文多用“故意”或“特意”。日语翻译上可以采用“わざわざ”,也可以采用“わざと”。

例 20: 你还是忘不了,伤心不过,今天特意显点灵,要我知道么?(《呐喊》)

訳文: お前は、それがまた忘れられなくて、悲しくてたまらないものだから、きょうはわざとこんな不思議を示して、私にわからせようとしたんだろ?

(六) 与“特意”“特地”没有明确对应的日语翻译

调查中还有一点值得注意的是,在对中日对译语料库数据的统计中,我们发现,中文原文中出现的约 1/4 的“特地”和“特意”用例,在翻译成日语的过程中没有使用对应的日语同义或近义词,或者干脆不译。

这些没有采用对应词直接翻译的译文又可以分为以下几类:

(1) 当中文原文中明显提示了行为的目的、理由时,可以使用日语中表示原因或理由的“…ため…”等结构来表示“特地”“特意”的含义。

例 21: 他特地到北京接了姨母到西北去,帮他料理一下家务。(《活动变人形》)

訳文: これは家事を手伝ってもらうため、北京へ伯母を迎えに行つての帰りである。

例 22: 婉姊不是为此特地请你来么?(《霜叶红似二月花》)

訳文: 姉が出掛けたのも、そのためだったんだろう?

(2) 当中文原文中的“特意”“特地”带有明显的善意或利他动机时,也可以用日语中表示授受关系的“もらう”、“くれる”结构来表示这层含义。

例 23: 他没有想到的是赵微土竟然特意从 H 市乘飞机赶来送他。《活动变人形》

訳文: 思いもかけず、趙微土が H 市から飛行機ではるばる見送りに駆けつけてくれた。

(3) 如果中文原文的句意重心本来就不在“特意”或“特地”所修饰的动作行为上,这里的“特意”和“特地”也就不必译出了。

例 24: 我得到这消息,便特地跑进城去,到他校里,发见他没有去上课……《关于女人》

訳文: 慌てて北京市内の四弟のところへ行ってみると、授業に出ないで……

例 25: 我那天到井台上洗衣裳,特意地相看相看,老二倒挺会挑,人长得挺俊……《金光大道》

訳文: 井戸端に洗濯しにいて、よーく見たんだけど、二林さんも隅に置けないわ、とってもきれいな人ね……

例 24 不是在强调特地进城的行为,而是重在叙述进城后发现的情况,即行为的后续的结果;例 25 的“相看相看”也不是叙述重点,夸人长得俊才是说话人的本意。可以看出,这些的汉语原文中出现的“特地”或“特意”,本来就没有强调“专为某事(而做)”的行为本身,是中文表达里常见的一种副词的虚化现象,^⑩这里不需要特别译出“特意”“特地”。

(七) 日语语料中“わざわざ”等词的汉译

含有“わざわざ”、“わざと”等词的日语语料,基本上都可以翻译成“特地”“特意”,但有时也可不译出。

例 26: 甥に代筆を頼もうと思ったが、折角あげるのに自分でかかなくっちゃ、坊ちゃんに済まないと思って、わざわざ下たがきを一返して、それから清書をした。《坊ちゃん》

译文: 原想叫外甥代笔的,但又想,要不是亲自提笔,总觉得对不起哥儿,所以预先打了草稿,然后又誊了一遍。

(八) “特意”“特地”与“わざわざ”等词的翻译分析小结

通过以上分析,我们基本可以总结出汉语“特意”“特地”与“わざわざ”等词的翻译规律:

汉语中的“特意”“特地”单纯表示专为某事的行为时,日语可译为“わざわざ”“特に”。

当“特意”“特地”强调行为人“专为某事付出了多余的劳力、承担了额外的责任”或“费事、费周章”时,可译为“わざわざ”“せっかく”。此种劳心费力若是出于行为人“善意的利他动机”,则能表达出行为对象或叙述者对行为人的“感谢、慰劳”或“敬意”;如果行为人的努力得不到对方的积极肯定,或成果难以实现时,则往往流露出说话人“深深的惋惜和

无奈”。

当“特意”“特地”强调有别于普通或其他的、特殊的待遇或行为时,则翻译成“わざわざ”“とくに”或“ことさらに”。当“特地”“特意”的行为是出于行为人自身的原因、喜好或者偏向,而“故意为之”的时候,日语种可用“わざわざ”,也可用“わざと”;表达“虚伪”或“做作”时则常常译为“わざとらしい”。

若文中明显提示了行为的目的、理由时,可以使用日语中表示原因或理由的“…ため…”等结构来翻译“特地”“特意”;若文中的“特意”“特地”带有明显的善意或利他动机时,可以用日语中表示授受关系的“もらう”“くれる”结构来表示这层含义;若句意重心本来就不在“特意”“特地”修饰的动作行为上时,也可以不必专门译出。

表4 “特意”“特地”与“わざわざ”等词的互译分析

| “特意”“特地”的各语义 | 日语翻译 |
|----------------------------|------------------|
| ① 单纯强调专为某事去做的 | わざわざ、特に |
| ② 所付出的辛劳取得成果、获得充分理解和认可的 | わざわざ |
| ③ 付出辛劳,没有获得预期的良好结果,而感到遗憾的 | せつかく |
| ④ 有别于普通或其他的、特殊的待遇或行为 | わざわざ 特に、ことさらに |
| ⑤ 强烈的主观意识地去做,刻意;故意 | わざわざ わざと |
| ⑥ 虚伪、做作、假惺惺 | わざわざ わざとらしい |
| ⑦ 强调行为目的、理由 | “…ため…”等句型 |
| ⑧ 明显的利他动机、善意或受到恩惠的 | 以授受关系的表达来替代 |
| ⑨ 句意重心不在“特意”“特地”所修饰的谓语动词上的 | 可省略不译 |

此外,中日对译语料库中还有一类翻译实例,引起了笔者特殊的兴趣:

例 27: 路喜纯怕薛家一时找不到核桃,自己特意用塑料袋装来了三两核桃仁。(《钟鼓楼》)

訳文: クルミは、万が一、薛家で用意していなければと、路喜純が持参してきたものである。

这一翻译实例中,行为人“特意”为对方带去食材,应该算是一种善意的体现,理应翻译为“わざわざ持ってきた”,但实际译文却没有把这个“特意”翻译出来,这是不是有其他的什么原因呢?事实上,这一例句恰好揭示出在中日两国各自的语言文化背景下,“特地”“特意”与“わざわざ”等词语所蕴含的语言文化差异。

四、“特地”“特意”与“わざわざ”的使用在文化上的差异

中日两国都是礼仪之邦,但两国文化在恩惠的施受、敬意的表达以及社交赠答等社会活动中,又具有各自鲜明的文化传统和特色。

(一) 中国文化中的“特意”“特地”

在中国传统文化中,人的身份、地位与“待遇”规格直接相关,“以礼相待”也要特别强调形式与内容的统一,什么样的人物就有什么样的规格待遇。在传统的“尊长敬贤”的教化中,无论是心理的崇敬、语言的尊讳、仪式礼物飨宴的繁简贵贱,处下位者对上位者所奉上的所有“敬意”都俨然成为对方身份的附属品,明言对对方的高规格待遇本身就是对对方的尊崇。

中国人自古好客,“有朋自远方来,不亦乐乎。”然而中国人绝不停留在“乐”的情感表现上,是很注重“乐”之后的待客行动表现的。为竭尽全力给自己尊敬的对方(客人)留下最好的印象,中国人非常注重起迎身送,轻慢客人,甚至会上升到道德失范的层面。

因此,对待贵客,中国人通常会说“这是我特意弄来的龙井,请您一定要尝尝。”“听说三位将军今天返乡,我们特意准备了一桌最丰盛的宴席。”传统的正式书信结尾还常用“特意奉达”等,来表示特意(将与对方身份相符的最好的东西、最高规格的待遇)敬献给对方。

而日本的社交文化一般恪守贬己敬人原则:指称自己或与自己相关的行为、事物时要“贬抑”要“谦虚”,指称听者或听者的行为、事物时要“抬高”要“尊敬”;行为人的行为尽量减少他人的付出代价,尽量增大他人的益处;而在言辞上却要尽量夸大别人给自己的好处,尽量缩小自己付出的代价。因此,一般情况下,赠答用的总是“つまらないもの”,而不会说“これは私わざわざ調達してきた「龍井」(お茶の名)です。ぜひお召し上がりください。”招待宾客的宴会也往往不说“丰盛”,常常只说“今日は粗末なものばかりで、本当に敬意にはなりません、どうぞ、御遠慮なく、ご存分にお召し上がりください。”

在上文例 27 中,主人公是去对方家里做菜,显示自己厨艺的同时又有一点献殷勤之意,因此担心对方家中准备的食材不足,而特意自行备办,这在中国的文化背景中是再正常不过的事情了。但是在日本文化中只要是去别人家,就有十分清晰的主客之分,即使获得许可在别人家下厨,当事人也是会诸多顾虑和客套的,更没有质疑主人家是否充分准备食材的余地。所以在日本的社会交往中一般不会出现主人家缺少什么,就说自己是“わざわざ”给主人带来。因此,这一个例句中的“特意”是不能生硬的直接翻译的。此外,又如:

例 28: 他老人家喜欢喝酒,素有“酒仙”之称,我去看他时,特地带了一瓶好酒送给他。(《我的父亲邓小平》)

訳文: この老人は酒が好きで、「酒仙」と呼ばれていた。私は銘酒をもって彼に会いにいった。

例 29: 听说“麻婆豆腐”在日本很受欢迎,但不知道地道的四川菜合不合各位的口味。为了请各位了解中国的饮食习惯,我们今天特意安排在这家川菜馆招待大家。(《新编日汉日同声传译教程》)

訳文: 「麻婆豆腐」は日本では大変人気だそうですが、本家本元の四川料理が皆様のお口に合いますかどうかわかりません。中国の食生活を伺っていただくために、今日はあえてこの四川料理店にお招きした次第です。

例 30: 日本菜是世界闻名的健康食品,中国国内也有很多日本菜馆,今天我们特地请

日本朋友品尝一下中国风味的日本菜。(《新编日汉日同声传译教程》)

訳文: 日本料理は世界的に有名な健康食品で、中国にもたくさんの日本料理店があります。今日は是非とも皆さんに、中国風の日本料理を味わっていただきたいと思います。

这些中文例句,都是带有中国文化特色的中式表达,如果不顾日本的文化背景,生硬照搬辞典的释义来进行翻译,是肯定要不得的。这种语言文化的差异也是中日两国外语学习者需要十分留意的。

(二) 日本文化中的“わざわざ”

日语的“わざわざ”是用于表示行为人“意识明确地、积极主动地、目的鲜明地为对方完成某一事项”,且“行为方式辛苦、为难和费力”。

首先,当“わざわざ”被行为人用来描述自己的行为,而行为对象又是自己的上级、客户、服务对象等地位高于自己,且关系较为疏远的人时,此时的“わざわざ”就违背了言辞上要尽量缩小自己付出代价的贬己敬人的社交原则,会带有一种刻意强调自己“耗费心力”付出的语感,这种“强加的恩惠(恩着せがましさ)”难免惹人不悦。^⑭

因此在绝大多数的情况下,本文开篇的学生对外教(上位者)的例句“×今日はわざわざ先生に会いに来ました”,显然是不合适的。若感觉,“今日は先生に会いに来ました”,无法表达自己尊敬对方的心意,也可灵活运用其他的敬语表达。如:

例 31: 日曜日には、わたくしは修二さんといっしょに、あの人のご両親にお目にかかりに、京都まで行ったのです(《黒白の囃》)

例 32: その方にお目に掛かりたいんですが。(《贗世捨人》)

同样在本文第 1 节里中国员工迎接日本客户所说的——“我是〇〇公司的小王,特意来接您”,就不能按照汉语的字面意思直接照着辞典翻译。如:

×“〇〇会社の王です。あなた様をわざわざお迎えに参りました。”

这里的“わざわざ”就应该省略不译。

只有当行为对象或听话者,与行为人或说话者之间是非常亲近的关系,如朋友、恋人或交往多年,已经十分熟悉的师生时,半开玩笑口吻的一句“わざわざ君に会いに来たんだよ”,才不会有失礼之感。

其次,若以第三人称或行为对象的角度来叙述对方“わざわざ”的行为,就会自然而然表达出说话人对行为人的感激和谢意,且语感带有“致意、慰劳”之意。^⑮

例 33: パイロットは常駐しているわけではなく、遠く離れたチリ最大の貿易港バルパライソからわざわざ二日ばかりで来てくれました。(《海の男たちはいま》)

例 34: 「ありがとよ、わざわざ万力林から採ってきてくれて。清の気持ちが、嬉しいぞ。」(《笛吹川ほとり》)

但是根据贬己敬人原则,即使是用于描述对对方行为善意或敬意态度的“わざわざ”,一般也仅仅用于地位平等的朋友之间或上级对下级的时候。因为“わざわざ”还带有的“致意、慰劳”之意,在日本的社会文化中,一般只有平辈之间或上级对下级才能表达“慰

劳”,下级是没有什么立场来“慰劳”上级的。因此,对“上位者”(上司、领导、师长)使用“わざわざ”的时候,很可能让双方的交流产生所谓不协调的“违和感”。

由上面的分析,我们可以看出,汉语的“特地”“特意”在基本含义上与“わざわざ”等词十分相似,但比后者在使用上要宽泛得多。而“わざわざ”等词受日本社会文化背景的影响,在日语中的使用受到很多因素的影响和限制。因此对于以日语为母语的汉语学习者来说,凡是日语中可以使用“わざわざ”等词的地方,几乎都可以翻译成“特地”“特意”,不太容易出现误用。而很多以汉语为母语的日语学习者,习惯了汉语环境中存在的大量的“特地”“特意”,先入为主的母语习惯,稍不注意,就会产生“负迁移”,即我们常说的“母语干涉”,导致“わざわざ”的误用。这一点是尤其需要注意的。

注释:

① 本研究采用北京日本学研究中心开发的《中日对译语料库》为主要的语料资源。文中例句及翻译译文,如无特别注明,均出自该语料库。

② 吕叔湘:《现代汉语八百词》,商务印书馆1980年版,第79页。

③ 中国教育部国家语言文字工作委员会,《现代汉语常用词汇表(草案)》2008年版。

④ [日]武内道子:『副詞の表現をめぐって-対照研究-』,ひつじ書房2005年版,第103页。

⑤ [日]森田良行:『動詞・形容詞・副詞の事』,東京堂2008年版,第127页。

⑥ 曹金波:《「わざわざ」「せっかく」「わざと」の用法区别》,《日语知识》2002年09期。

⑦ 于艳春:《「せっかく」と「わざわざ」の意義及用法》,《赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版)》,2010年3月,第31卷第3期。

⑧ 张谊生:《现代汉语副词研究》,学林出版社2000年版,第84页。

⑨ 林映:『評価副詞「せっかく」の成立過程について:構文タイプ間の派生関係から』,日本語学会2012年度春季大会研究発表会口头发表要旨。

⑩ 张亚军:《副词与限定描状功能》,安徽教育出版社2002年版,第256页。

⑪ 张谊生:《现代汉语副词探索》,学林出版社2004年版,第114页

⑫ 张谊生:《现代汉语副词分析》,三联书店2010年版,第131页

⑬ 张谊生:《现代汉语副词研究》,学林出版社2000年版,第85页。

⑭ 张艺:《现代日语中叠语副词的特点》,燕山大学硕士学位论文,2012年。

⑮ 杨万兵:《现代汉语语气副词的主观性和主观化研究》,北京师范大学博士论文,2005年。

(石俊,男,1982年3月出生,四川德阳人,2018年获得日本语言文学博士学位,现任浙江越秀外国语学院东语学院日语系讲师。主要研究方向为日语语言学、日汉翻译、日汉对比语言学)